



# TANTÁRGYI ADATLAP

**Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek**

**BMEGT60S505**

# I. TANTÁRGYLEÍRÁS

## 1. ALAPADATOK

### Tantárgy neve

Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek

### Azonosító

BMEGT60S505

### A tantárgy jellege

A képzés munkarendjétől függően: kontaktórási; online tanegység

### Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	1
Laboratórium	0

### Tanulmányi

teljesítményértékelés  
(minőségértékelés)

### típusa

vizsgaérdemjegy

### Kreditszám

2

### Tantárgyfelelős

*Neve* *Beosztása* *Email címe*

Réti Éva Mária nyelvtanár reti.eva@gtk.bme.hu

### Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

### A tantárgy weblapja

[tfk.bme.hu](http://tfk.bme.hu)

### A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

### A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

---

### Közvetlen előkövetelmények

*Erős* Nincs

*Gyenge* Nincs

*Párhuzamos* Nincs

*Kizáró feltételek* Nincs

### A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

### Célkitűzések

A tantárgy célja a fordítástechnika oktatásának elméleti, módszertani és leíró nyelvtani támogatása, valamint bizonyos magyar és idegen nyelvi grammatikai tudásanyag rendszerező áttekintése az azonos, illetve párhuzamos nyelvi funkciók nézőpontjából. Cél továbbá adott tartalomnak, adott kontextusban való kifejezésére alkalmas magyar és idegen nyelvi eszközök vizsgálata grammatikai, lexikai, szövegnyelvi szinten és az átváltási műveletek egyes típusainak bemutatása és alkalmazásuk gyakoroltatása a fordítói kompetencia fejlesztése céljából.

### Tanulmányi eredmények

Tudás

- A hallgató átlátja a két nyelv rendszere közötti hasonlóságokat és különbségeket,
- birtokában van a forrásnyelvvvel és a célnyelvvvel kapcsolatos magas szintű (KER C1 szinthez tartozó) nyelvtani ismereteknek
- Ismeri az alapvető nyelvtani jelenségeket leíró terminológiát.

Képesség

- Képes kezelni a két nyelv hasonlóságaiból és különbségeiből adódó közvetítési nehézségeket,
- alkalmazza a félév során megszerzett nyelvtani ismereteit,
- felismeri a nyelvtani átváltási műveletek szükségességét a forrásnyelvi szövegben,
- tudatosan használja a fordítás során a nyelvtani átváltási műveleteket.

Attitűd

- Nyitott a nyelvek közötti hasonlóságok és különbségek iránt.

Önállóság és felelősség

- A hallgató önállóan oldja meg és ellenőrzi a munkáját és felelősséget vállal a saját fejlődéséért.

### Oktatásmódszertan

Közös és önálló munka, helyenként pármunka.

### Tanulástámogató anyagok

- A témák feldolgozásához előkészített írott anyagok, feladatlapok, online feladatok, az interneten hozzáférhető videók és szövegek.
- Written materials, exercise sheets, online exercises, videos and texts available online to support the processing of themes.

# II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

## A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

### Általános szabályok

-

### Teljesítményértékelési módszerek

A félév végi aláírás megszerzésének feltétele a házi feladatok elkészítése. A félév írásbeli vizsgával zárul. A vizsga egy nyelvtani tesztből áll (feleletválasztós feladatok, kiegészítés, megfeleltetés, átalakítások, rövidebb ford

### Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- házi feladatok: 50

### Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- Írásbeli teljesítményértékelés: 50

### Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A házi feladatok elkészítése.

### Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

### Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

### A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
házi feladat elkészítése	14
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	14
zárthelyire felkészülés	4

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

# III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

## TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

### A félévben sorra vett témák

A képzésben oktatott nyelvek (angol, német, francia, olasz, spanyol, orosz) sajátosságainak megfelelő különböző nyelvtani témák, illetve grammatikai átváltási műveletek.

### További oktatók

Bánki Tímea nyelvtanár/language teacher banki.timea@gtk.bme.hu

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.